



Содержание

| | |
|----------------|---|
| Введение | 3 |
|----------------|---|

I. Общие вопросы переводоведения

| | |
|---|----|
| ГЛАВА 1. ОБ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА | 5 |
| §1. О термине «перевод» | 5 |
| §2. Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития | 6 |
| §3. Определение перевода. Задачи и разделы переводоведения | 10 |
| ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И ТИПЫ ПЕРЕВОДИМОГО ТЕКСТА | 14 |
| §4. Тексты для перевода и их классификация | 14 |
| §5. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста | 18 |
| ГЛАВА 3. ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС | 26 |
| §6. Модели процесса перевода | 26 |
| §7. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности | 30 |
| ГЛАВА 4. ФОНОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ | 35 |
| §8. Фоновые знания | |
| §9. Имплицитная информация | 35 |
| §10. Долговременная и кратковременная фоновая информация | 43 |

II. Лексические вопросы переводоведения

| | |
|---|----|
| ГЛАВА 5. ИНФОРМАТИВНЫЙ ОБЪЕМ СЛОВА И ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ | 46 |
| §11. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода | 46 |
| §12. Информативный объем слова | 52 |
| §13. Экстралингвистическая и лингвистическая информация | 54 |
| §14. Виды экстралингвистической информации | 56 |
| §15. Виды лингвистической информации | 60 |

| | |
|---|------------|
| §16. Константная и окказиональная информация | 61 |
| §17. Виды окказиональной информации | 62 |
| ГЛАВА 6. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ КАТЕГОРИИ | 68 |
| §18. Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий | 68 |
| §19. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории | 72 |
| §20. Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и переводоведении | 79 |
| §21. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий и их классификация | 83 |
| ГЛАВА 7. ЛЕКСИКА, СОДЕРЖАЩАЯ ФОНОВУЮ ИНФОРМАЦИЮ | 105 |
| §22. Бытовые реалии | 105 |
| §23. Этнографические и мифологические реалии | 108 |
| §24. Реалии мира природы | 109 |
| §25. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические) | 109 |
| §26. Ономастические реалии | 110 |
| §27. Ассоциативные реалии | 112 |
| §28. «Экзотизмы» и окказиональные заимствования | 114 |
| §29. Способы перевода слов-реалий | 118 |
| ГЛАВА 8. ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЕ СЛОВОТВОРЧЕСТВО И СПОСОБЫ ЕГО ВОССОЗДАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ | 122 |
| §30. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе | 122 |
| §31. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе | 128 |
| ГЛАВА 9. АРХАИЗМЫ В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ | 138 |
| §32. Классификация архаизмов. Их функции в художественном переводе | 138 |
| §33. Диахронный перевод и его сложности | 141 |
| §34. Темпоральная (временная) стилизация как переводческий прием | 143 |
| ГЛАВА 10. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ | 150 |
| §35. Обычные имена собственные и способы их передачи при переводе | 150 |
| §36. Смысловые (значимые) имена собственные | 161 |

| | |
|--|-----|
| §37. Переводить или транскрибировать смысловые имена собственные? | 178 |
|--|-----|

| | |
|--|------------|
| ГЛАВА 11. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ | 182 |
|--|------------|

| | |
|---|-----|
| §38. Классификация фразеологизмов в переводоведении | 183 |
|---|-----|

| | |
|---|-----|
| §39. Перевод лексических фразеологизмов | 184 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| §40. Воссоздание предикативных устойчивых словосочетаний ... | 192 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| §41. О переводе компаративных фразеологизмов | 196 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| §42. Воссоздание видоизмененных фразеологизмов | 197 |
|--|-----|

| | |
|---|------------|
| ГЛАВА 12. ИГРА СЛОВ В ОРИГИНАЛЕ И В ПЕРЕВОДЕ | 201 |
|---|------------|

| | |
|--|-----|
| §43. Каламбуры как объект исследования в переводоведении ... | 201 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| §44. Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий ... | 203 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| §45. Формально необусловленный перевод каламбуров-созвучий | 213 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| §46. Перевод каламбуров, основанных на полисемии | 218 |
|--|-----|

| | |
|-------------------------|------------|
| Заключение | 225 |
|-------------------------|------------|

| | |
|--------------------------------|------------|
| Список литературы | 226 |
|--------------------------------|------------|